

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

No 297

non-membres : 18 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Février 1990

PROMOTION CHEZ LONGINES – « Un directeur adjoint a été désigné en la personne de (...), chef de la division regroupant les domaines financier, administratif et du *controlling*... » On est vraiment *venting* dans le *venting*, chez Longining !

Armada

Après le dernier « Paris-Dakar », la maison Peugeot a engagé une campagne publicitaire faisant état de sa victoire sur « la plus puissante *armada* japonaise qu'on ait jamais vue dans ce rallye ».

Mot espagnol, « armada » désigne une armée navale (on se souvient de l'Invincible Armada de Philippe II).

L'excuse de Peugeot se trouve dans le Petit Larousse, qui s'est hâté d'enregistrer (ce que n'a heureusement pas fait le Petit Robert) le nouvel et fâcheux usage qui consiste à désigner par *armada* n'importe quelle grande quantité. Il donne cet exemple particulièrement ridicule : une *armada* de camions...

(Défense du français, No 297, février 1990)

Soi-disant

Cet adjectif est invariable (une soi-disant comtesse ; de soi-disant docteurs), et ne s'écrit pas *soit-disant* (orthographe qu'on rencontre parfois).

La règle logique selon laquelle il ne peut s'appliquer qu'à des personnes (puisque seule une personne peut « se dire ») a été fortement battue en brèche par l'usage, mais garde toute sa valeur. Le mot peut s'appliquer aux choses quand elles sont personnifiées : une amourette soi-disant passagère.

L'emploi de « soi-disant » comme locution adverbiale (« Il est venu, soi-disant, pour vous saluer ») n'est plus critiqué aujourd'hui.

(Défense du français, No 297, février 1990)

Hydrant

Un de nos abonnés nous dit n'avoir pas trouvé dans le Petit Robert le mot *hydrant*. Et pour cause : c'est un mot allemand !

Il le trouvera en revanche dans « Le langage des Romands » d'Edmond Pidoux. C'est un fait qu'*hydran*, *hydrant*, parfois *hydrante*, sont couramment utilisés en Suisse romande.

Mais on ne trahira en aucune façon le patrimoine linguistique de notre terroir en parlant plutôt de bouche à incendie.

(Défense du français, No 297, février 1990)

Regrouper

Regrouper, c'est grouper de nouveau (ce qui s'était dispersé). Exemple : regrouper une compagnie après le combat.

Depuis quelques années, on remplace systématiquement « grouper » par « regrouper », et l'on nous dit par exemple qu'une association *regroupe* 250 membres... !

C'est parfois source de confusion, car on ne sait pas toujours si celui qui a écrit « regrouper » a voulu dire rassembler ou grouper de nouveau.

Les dictionnaires ont adopté « regrouper » au sens de grouper des éléments dispersés : regrouper des industries, des communes. Mais cela ne s'imposait pas. Un groupement de communes n'est pas un regroupement.

(Défense du français, No 297, février 1990)

Prétendu

Cet adjectif signifie : que l'on prétend à tort être tel ; qui passe pour ce qu'il n'est pas. Il s'applique aussi bien aux personnes qu'aux choses : « Ce prétendu dévôt, qui n'osait tourner la tête » (Mme de Sévigné) ; il s'est excusé en invoquant un prétendu oubli.

C'est le terme qui remplace « soi-disant » lorsqu'il ne s'agit pas de personnes.

Quand il s'agit de personnes, noter la différence : une soi-disant jolie femme est une femme qui se dit jolie ; mais une prétendue jolie femme est une femme que certains veulent faire passer pour jolie.

(Défense du français, No 297, février 1990)

Merci, remercier

On peut dire, au choix : merci de votre lettre, ou merci pour votre lettre. A noter que « merci de » peut avoir un sens ironique : merci du compliment !

De même, on remercie de... ou l'on remercie pour (usage actuel).

Le « de » est de rigueur avec un infinitif : merci de me le dire ; je vous remercie de le faire.

(Défense du français, No 297, février 1990)